

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 maart 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen de regering van het Koninkrijk België
en de regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
met betrekking tot immigratiecontroles op het
treinverkeer tussen België en
het Verenigd Koninkrijk via de
vaste kanaalverbinding, gedaan te
Londen op 3 december 2013 en te
Brussel op 18 december 2013**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	7
Advies van de Raad van State	8
Wetsontwerp	11
Overeenkomst	13

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

1^{er} mars 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre le
gouvernement du Royaume de Belgique et le
gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
concernant le contrôle d'immigration
effectué sur les trains circulant
entre la Belgique et le Royaume-Uni
empruntant la liaison fixe transmanche,
fait à Londres le 3 décembre 2013 et
à Bruxelles le 18 décembre 2013**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	7
Avis du Conseil d'État	8
Projet de loi	11
Accord	13

De regering heeft dit wetsontwerp op 1 maart 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 1^{er} mars 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 7 maart 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 7 mars 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratie-controles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding.

Deze Overeenkomst heeft tot doel:

- het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding te vergemakkelijken;*
- de mogelijkheid te creëren om immigratiecontroles door de autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk te organiseren op het grondgebied van België voor de treinen via de vaste kanaalverbinding die een commerciële halte in Frankrijk hebben.*

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden die uit de wetgeving van de Europese Unie voortvloeien.

Deze Overeenkomst is enkel van toepassing op de immigratiecontroles in het station van Brussel-Zuid, op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste verbinding en op immigratiecontroles uitgevoerd op de passagiers die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station van Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op passagiers waarvan de eindbestemming als intra-Schengen wordt aangegeven.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche.

Cet Accord a pour but:

- de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni concernant la circulation des trains empruntant la liaison fixe transmanche;*
- de créer en ce qui concerne le trafic ferroviaire empruntant la liaison fixe transmanche, la possibilité d'organiser des contrôles d'immigration par les autorités du Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique pour les trains empruntant la liaison fixe transmanche ayant un arrêt commercial en France.*

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits, obligations et responsabilités qui découlent de la législation de l'Union européenne.

Le présent Accord s'applique uniquement aux contrôles d'immigration effectués dans la gare de Bruxelles-Midi, à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe ainsi qu'aux contrôles d'immigration effectués sur les passagers qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.

Le présent Accord ne s'applique pas aux passagers dont la destination finale est indiquée, se trouve intra-Schengen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Eerst herinneren wij eraan dat de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding van 15 december 1993 en haar Protocol tot doel heeft het treinverkeer via de vaste kanaalverbinding tussen Groot-Brittannië en België en zonder halte voor commerciële doeleinden over het Franse grondgebied te organiseren. Deze Overeenkomst regelt bovendien de problemen die rijzen wat de verschillende controles en de wederzijdse bijstand op het grondgebied van de drie betrokken Staten betreft.

De Overeenkomst tussen België en het Verenigd Koninkrijk heeft tot doel:

— het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding te vergemakkelijken;

— de mogelijkheid te creëren om immigratiecontroles door de autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk te organiseren op het grondgebied van België voor de treinen via de vaste kanaalverbinding die een commerciële halte in Frankrijk hebben.

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden die uit de wetgeving van de Europese Unie voortvloeien.

Deze Overeenkomst is enkel van toepassing op immigratiecontroles in het station van Brussel-Zuid, op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste verbinding.

Deze Overeenkomst is enkel van toepassing op immigratiecontroles uitgevoerd op de passagiers die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station van Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op passagiers waarvan de eindbestemming als intra-Schengen wordt aangegeven.

De wettelijke grondslag voor de toegang tot het grondgebied is te vinden in de artikelen 2 en 3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Rappelons tout d'abord que l'Accord entre le Royaume de Belgique, la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche du 15 décembre 1993 et son Protocole vise à organiser la circulation des trains empruntant la liaison fixe transmanche entre la Grande-Bretagne et la Belgique et traversant sans arrêt commercial le territoire français. Cet Accord règle en outre les problèmes qui se posent au niveau des différents contrôles et de l'assistance mutuelle sur le territoire des trois États concernés.

L'Accord entre la Belgique et le Royaume-Uni et l'Irlande du Nord a pour but:

— de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

— de créer en ce qui concerne le trafic ferroviaire empruntant la liaison fixe transmanche, la possibilité d'organiser des contrôles d'immigration par les autorités du Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique pour les trains empruntant la liaison fixe transmanche ayant un arrêt commercial en France.

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits, obligations et responsabilités qui découlent de la législation de l'Union européenne.

Le Présent Accord s'applique uniquement aux contrôles d'immigration effectués dans la gare de Bruxelles-Midi, à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe.

Le présent accord s'applique aux contrôles d'immigration effectués sur les passagers qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.

Le présent accord ne s'applique pas aux passagers dont la destination finale est indiquée, se trouve intra-Schengen.

La base légale pour l'accès au territoire se trouve dans les articles 2 et 3 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

De Overeenkomst bepaalt het volgende.

1. De ambtenaren van het Verenigd Koninkrijk zijn gemachtigd om immigratiecontroles uit te voeren in de controlezone op personen die reizen op halt houdende treinen. Immigratiecontroles uitgevoerd door het Verenigd Koninkrijk zijn enkel toegestaan op de passagiers waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk wordt aangegeven.

2. Wanneer tijdens de immigratiecontroles het Verenigd Koninkrijk een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk wordt aangegeven weigert toe te laten, kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. In dit geval geven de Britse autoriteiten de Belgische autoriteiten kennis van een beslissing met opgave van de reden van de weigering en de identiteit van de persoon.

3. Wanneer tijdens de immigratiecontroles een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk wordt aangegeven weigert deze controle van de Britse autoriteiten te ondergaan, kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. In dit geval ontvangen de Belgische autoriteiten onmiddellijk een schriftelijke kennisgeving van deze situatie.

4. Wanneer voor een persoon die op het Belgisch grondgebied aan boord is gegaan van een internationale trein die gebruik maakt van de vaste verbinding en aangekomen is in het Verenigd Koninkrijk de binnenkomst wordt geweigerd, nadat is vastgesteld dat deze persoon de immigratiecontroles van het Verenigd Koninkrijk op het Belgisch grondgebied heeft ontweken door een intra-Schengen bestemming als eindbestemming aan te geven, kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. De Britse autoriteiten informeren in dit geval de Belgische autoriteiten daarvan schriftelijk binnen vijf dagen na een dergelijke aankomst en verstrekken ondersteunend bewijs dat de passagier zijn reis heeft aangevangen op het Belgisch grondgebied.

5. De persoon die zich bevindt in de onder punt 4 vermelde situatie kan rechtstreeks worden verwijderd naar het land van zijn nationaliteit of naar het land of een grondgebied waarvan er redenen zijn om aan te nemen dat hij er zal worden toegelaten.

De controles vermeld in deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan naderhand uitgevoerde controles in het Verenigd Koninkrijk.

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'Accord prévoit que:

1. Les agents du Royaume-Uni sont autorisés à effectuer les contrôles d'immigration dans la zone de contrôle sur les personnes qui voyagent en train à arrêts. Les contrôles d'immigration effectués par les agents du Royaume-Uni ne sont autorisés que pour autant que la destination indiquée du passager se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, le Royaume-Uni refuse l'admission à une personne dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, les autorités belges ne peuvent refuser de la recevoir. Dans ce cas, les autorités britanniques notifient aux autorités belges une décision mentionnant le motif du refus et l'identité de la personne.

3. Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, une personne dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni refuse de se soumettre aux contrôles des autorités britanniques, les autorités belges ne peuvent refuser de la recevoir. A cet effet, les autorités belges recevront immédiatement une notification écrite de cette décision.

4. Lorsqu'une personne qui, sur le territoire belge a embarqué à bord d'un train international empruntant la liaison fixe, est arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, s'y voit refuser l'accès au territoire après qu'il a été constaté que celle-ci a évité tout contrôle d'immigration des agents du Royaume-Uni sur le territoire belge en indiquant une destination intra-Schengen comme destination finale, les autorités belges ne peuvent refuser de la reprendre. A cet effet, les autorités britanniques en informeront les autorités belges par écrit, dans les cinq jours d'arrivée et transmettront les preuves probantes à l'appui desquelles il peut être déterminé que la personne a commencé son voyage sur le territoire belge.

5. La personne qui se trouve dans la situation mentionnée au point 4, peut aussi faire l'objet d'un éloignement direct vers le pays dont elle a la nationalité ou vers le pays ou un territoire dont on a des raisons sérieuses de présumer qu'elle sera admise.

Les contrôles mentionnés dans ledit accord ne font pas obstacle aux contrôles effectués subséquentement dans le Royaume-Uni.

Verder bevat deze Overeenkomst nog bepalingen over de inwerkingtreding, de schorsing, de beëindiging.

De nadere praktische regels voor deze Overeenkomst zijn vastgelegd in een uitvoeringsprotocol.

*
* *

Op 25/11/2015 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr.58 383/4)

Ten gevolge het advies van de Raad van State werd het wetsontwerp vervolledigd door de toevoeging van een artikel 3.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

De minister van Mobiliteit,

Jacqueline GALANT

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

En outre, cet Accord comprend encore des dispositions sur: l'entrée en vigueur, la suspension, la cessation.

Les modalités pratiques du traité susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

*
* *

En date du 25/11/2015 le Conseil d'État a donné son avis (n° 58 383/4)

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété, en ajoutant un article 3.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

La ministre de la Mobilité,

Jacqueline GALANT

Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 58 383/4
VAN 25 NOVEMBER 2015**

Op 27 oktober 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013".

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 25 november 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Marianne Dony, assessor, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 25 november 2015.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

1. Het verdrag waarmee instemming wordt verleend, is luidens het opschrift ervan een "Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013".

Hoewel het een verplichting is het opschrift van het verdrag letterlijk over te nemen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om te onderstrepen dat verdragen weliswaar gesloten worden

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 58 383/4
DU 25 NOVEMBRE 2015**

Le 27 octobre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013".

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 25 novembre 2015. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Marianne Dony, assesseur, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence Vancrayebeck, auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 25 novembre 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

1. Aux termes de son intitulé, le traité auquel il est envisagé de porter assentiment est un "Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013".

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé du traité dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, les Gouvernements compétents qui concluent les

door de bevoegde regeringen, maar dat deze dit doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. In het onderhavige geval zijn de verdragsluitende partijen derhalve het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.¹

2. In artikel 1, (5), van de overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, wordt aangegeven dat de controlezone, die deel uitmaakt van de “beveiligde veiligheidszone” die in punt (4) wordt gedefinieerd “in gemeenschappelijk overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen [wordt] vastgelegd”.

Artikel 7 bepaalt zijnerzijds het volgende:

“Na onderling akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst uitgebreid worden naar andere passagiers dan deze die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.”

Die uitdrukking “na onderling akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen” lijkt aan te geven dat het de bedoeling zou zijn om de regeringen² in staat te stellen de overeenkomst aan te vullen of het toepassingsgebied ervan uit te breiden zonder dat deze wijzigingen ter instemming aan de Kamer worden voorgelegd. Zoals de afdeling Wetgeving in het verleden reeds onderstreept heeft, is het voor de wetgever weliswaar niet onmogelijk om met toekomstige wijzigingen van een internationaal verdrag in te stemmen, op voorwaarde dat aan bepaalde voorwaarden is voldaan. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, § 2 tot 4, van de Grondwet, moet aan twee voorwaarden worden voldaan: het is vereist dat de betrokken wetgevende vergadering de grenzen van de toekomstige wijzigingen kent en dat ze uitdrukkelijk aangeeft dat ze met die wijzigingen instemt.³

traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹.

2. L'article 1^{er}, (5), de l'accord auquel il est envisagé de porter assentiment précise que la zone de contrôle, qui fait partie de la “zone de sécurité sécurisée” définie au point (4), sera “désignée de commun accord par les Parties contractantes”.

L'article 7 prévoit quant à lui ce qui suit:

“De commun accord entre les Parties contractantes le champ d'application du présent accord peut être élargi à d'autres passagers que ceux qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts”.

Cette expression “de commun accord entre les parties contractantes” semble indiquer que l'intention serait de permettre aux Gouvernements² de compléter l'accord ou d'élargir son champ d'application sans que ces modifications ne soient soumises à l'assentiment de la Chambre. Comme l'a déjà souligné la section de législation par le passé, il n'est pas impossible pour le législateur de porter assentiment à des modifications futures d'un traité international, pour autant que certaines conditions soient remplies. Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2 à 4, de la Constitution, deux conditions doivent être réunies: il faut que l'assemblée législative concernée connaisse les limites des futures modifications et qu'elle indique expressément qu'elle donne son assentiment à ces modifications³.

¹ Zie in die zin advies 45 940/4, gegeven op 2 maart 2009 over een wetsontwerp “houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007” (*Parl.St.* Senaat 2011-12, nr. 1614/1, 15-17) en advies 45 892/4, gegeven op 23 februari 2009 over een wetsontwerp “houdende instemming met de Overeenkomst afgesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada betreffende de erkenning van rijbewijzen, ondertekend te Brussel op 14 december 2001”.

² Het is de afdeling Wetgeving niet duidelijk wat het nut is van de artikelen 1, (5), en 7 als het alleen de bedoeling is eraan te herinneren dat de overeenkomstsluitende partijen de overeenkomst in kwestie achteraf kunnen wijzigen met inachtneming van de respectieve goedkeuringsprocedures.

³ Zie advies 44 028/AV, gegeven op 29 januari 2008 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 19 juni 2008 “houdende instemming met het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met de Slotakte, gedaan te Lissabon op 13 december 2007”, opmerking 28, p. 355 en 356 (*Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 568/1, 334-371) en, meer recentelijk, advies 54 691/4/VR, gegeven op 20 januari 2014 over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van het Internationaal Instituut voor democratie en verkiezingsondersteuning, gedaan te Stockholm op 27 februari 1995, zoals gewijzigd op 24 januari 2006” (*Parl.St.* Kamer 2014-15, nr. 1102, 12-13).

¹ Voir en ce sens l'avis 45 940/4 donné le 2 mars 2009 sur un projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007” (*Doc. parl.*, Sénat, 2011-2012, n° 1614/1, pp. 15-17) et l'avis 45 892/4 donné le 23 février 2009 sur un projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Canada sur la reconnaissance des permis de conduire, signé à Bruxelles le 14 décembre 2001”.

² La section de législation n'aperçoit pas l'effet utile des articles 1^{er}, (5), et 7 s'il s'agit uniquement de rappeler que les États contractants peuvent par la suite modifier l'accord en question dans le respect des procédures d'approbation respectives.

³ Voir l'avis 44 028/AG donné le 29 janvier 2008 sur un avant-projet devenu la loi du 19 juin 2008 “portant assentiment au Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne, et à l'Acte final, faits à Lisbonne le 13 décembre 2007”, observation 28, pp. 355 et 356 (*Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 568/1, pp. 334-371) et, plus récemment, l'avis 54 691/4/VR donné le 20 janvier 2014 sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, faite à Stockholm le 27 février 1995, telle qu'amendée le 24 janvier 2006” (*Doc. parl.*, Chambre, 2014-2015, n° 1102, p. 12-13).

In casu zijn zowel artikel 1, (5), als artikel 7 nauwkeurig genoeg gesteld om ervan uit te kunnen gaan dat aan de eerste voorwaarde is voldaan.

Aan de tweede voorwaarde kan worden voldaan door in het voorontwerp van wet een extra bepaling op te nemen die luidt als volgt:

“Art. 3. De beslissingen die de Regeringen na onderling akkoord nemen met toepassing van de artikelen 1, (5), en 7 zullen volkomen gevolg hebben.”

SLOTOPMERKING

Om de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers in staat te stellen daarover met kennis van zaken te beraadslagen, zouden ze tegelijkertijd op de hoogte moeten worden gebracht van de strekking van het “Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986” waarnaar artikel 1 van de overeenkomst verwijst. Het gaat om het verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privéconcessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986, waarbij het Koninkrijk België geen partij is.

De griffier,

Colette GIGOT

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

En l'espèce, tant l'article 1^{er}, (5), que l'article 7 contiennent suffisamment de précisions pour que l'on puisse considérer que la première condition est remplie.

Concernant la seconde condition, il peut y être satisfait en prévoyant dans l'avant-projet de loi une disposition supplémentaire rédigée comme suit:

“Art. 3. Les décisions prises de commun accord par les Gouvernements en application des articles 1^{er}, (5), et 7 sortiront leur plein et entier effet”.

OBSERVATION FINALE

Afin de permettre aux membres de la Chambre des représentants de délibérer en connaissance de cause, il conviendrait de les informer simultanément de la teneur du “traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986” auquel l'article 1^{er} de l'Accord se réfère. Il s'agit du traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe trans-Manche, fait à Cantorbéry le 12 février 1986, traité auquel le Royaume de Belgique n'est pas partie.

Le greffier,

Colette GIGOT

Le président,

Pierre LIÉNARDY

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Financiën, van de minister van Mobiliteit en van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Financiën, de minister van Mobiliteit en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Intérieur, du ministre de la Justice, du ministre des Finances, de la ministre de la Mobilité et du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Intérieur, le ministre de la Justice, le ministre des Finances, la ministre de la Mobilité et le Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

De beslissingen die de regeringen na onderling akkoord nemen met toepassing van de artikelen 1, (5) en 7 zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

De minister van Mobiliteit,

Jacqueline GALANT

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

Art. 3

Les décisions prises de commun accord par les Gouvernements en application des articles 1, (5) et 7 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

La ministre de la Mobilité,

Jacqueline GALANT

Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

BIJLAGE

ANNEXE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CONCERNING IMMIGRATION CONTROLS ON RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK	OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND, MET BETREKKING TOT IMMIGRATIECONTROLES OP HET TREINVERKEER TUSSEN BELGIË EN HET VERENIGD KONINKRIJK VIA DE VASTE KANAALVERBINDING	ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE CONTRÔLE D'IMMIGRATION EFFECTUE SUR LES TRAINS CIRCULANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI EMPRUNTANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE
The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"); Considering the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionnaires of a Channel Fixed Link, signed at Canterbury on 12 February 1986, which entered into force on 29 July 1987; Considering the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link, done at Brussels on 15 December 1993, ("the Tripartite Agreement"), and the Protocol thereto; Considering that it is necessary to facilitate rail traffic between Belgium and the United Kingdom which uses the Channel Fixed Link; Desiring to create the possibility to provide for immigration controls on rail traffic using the Channel Fixed Link by the authorities of the United Kingdom on the territory of Belgium, for trains using the Channel Fixed Link which make a commercial stop in France;	De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen"); Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionnarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987; Gelet op de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Brussel op 15 december 1993, ("het Tripartite Akkoord"), en het Protocol daarbij; Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat te vergemakkelijken; Wensende de mogelijkheid te scheppen om op het Belgisch grondgebied immigratiecontroles door de autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk te voorzien op het treinverkeer via de vaste kanaalverbinding voor wat betreft die treinen die gebruik makende van de vaste kanaalverbinding voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk;	Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») ; Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Canterbury le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987 ; Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Bruxelles le 15 décembre 1993 (l'Accord Tripartite) et le Protocole lui-annexé ; Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche ; Désireux de créer, en ce qui concerne le trafic ferroviaire empruntant la liaison fixe transmanche, la possibilité d'organiser des contrôles d'immigration par les autorités du Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique pour les trains empruntant la liaison fixe transmanche ayant un arrêt commercial en France;

~ 1/8 ~

Considering it is necessary for a further bi-lateral agreement between the Government of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;	Gelet op de noodzaak van een nadere bilaterale Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;	Considérant la nécessité de conclure un accord bilatéral plus précis entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
This agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities arising from EU Law;	Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden die voortvloeien uit EU wetgeving;	Cet accord ne portera pas de préjudice aux droits, obligations et responsabilités qui découlent de la législation de l'UE ;
Having regard to the Convention applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of controls at their common borders, done at Schengen on 19 June 1990;	Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;	Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990 ;
Having regard to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;	Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie;	Considérant le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ;
Having regard to the Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code);	Gelet op Verordening (EG) Nr. 562/2006 van het Europees Parlement en de Europese Raad van 15 maart 2006 tot vaststelling van een communautaire code betreffende de overschrijding van de grenzen door personen (Schengengrenscode)	Considérant le Règlement (CE) n°562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen) ;
Have agreed as follows:	Zijn het volgende overeengekomen:	Sont convenus des dispositions suivantes :
Article 1 Definitions Article 1 Définitions		
(1) "Fixed Link" means the Channel Fixed Link defined in Article 1 of the Treaty done at Canterbury on 12 February 1986.	(1) "Vaste verbinding": de vaste kanaalverbinding als bedoeld in Artikel 1 van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.	(1) « Liaison fixe » désigne la liaison fixe transmanche définie à l'article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.
(2) "Immigration controls" means the controls carried out by the United Kingdom on Belgian territory to ensure that persons may lawfully enter the territory of the United Kingdom.	(2) "Immigratiecontroles": de controles uitgevoerd door het Verenigd Koninkrijk op het Belgisch grondgebied ten einde te verzekeren dat personen op legale wijze het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk mogen betreden.	(2) « Contrôles d'immigration » désignent les contrôles effectués par le Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique afin de s'en assurer que les personnes peuvent entrer légalement sur le territoire du Royaume-Uni.

~ 2/8 ~

- (3) "Stopping trains" means international trains departing from the Brussels-South train station and travelling to British territory using the Fixed Link and making at least one commercial stop on the territory of a Schengen Member State.
- (4) "Securised safety zone" means the combined area of the train station where commercial ticket control, security control and border control take place on the passengers of an international train. This area is confined on the one hand by the commercial ticket control and on the other hand by the rail track of the platform of the concerned international train. This area is as such clearly separated from the publicly accessible area of the train station.
- (5) "Control zone" is part of the securised safety zone and shall be defined by common agreement between the contracting parties. It is the place where the officers of the United Kingdom are authorised to perform immigration controls on Belgian territory.
- (3) "Halt houdende treinen": internationale treinen die vertrekkende vanuit het station Brussel-Zuid naar het Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die minstens één maal halt houden voor commerciële doeleinden op het grondgebied van een Schengenlidstaat.
- (4) "Beveiligde veiligheidszone": de samengevoegde zone van het station waar de commerciële controle van het vervoersbewijs, de veiligheidscontrole en de grenscontrole plaatsvinden op de passagiers van een internationale trein. Deze zone is enerzijds afgebakend door het commerciële controlepunt van het vervoersbewijs en anderzijds door het spoor aan het perron van de betreffende internationale trein. Deze zone is als zodanig duidelijk gescheiden van de openbaar toegankelijke zone van het station.
- (5) "Controlezone" maakt deel van de beveiligde veiligheidszone en wordt in gemeenschappelijk overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd. Het is de plaats waar de ambtenaren van het Verenigd Koninkrijk gemachtigd zijn om immigratiecontroles op Belgisch grondgebied uit te voeren.

Article 2 Scope

This Agreement shall exclusively apply to immigration controls in the Brussels-South train station.

This Agreement shall exclusively apply to rail traffic between Belgium and the United Kingdom via the Fixed Link.

This Agreement shall apply exclusively to immigration controls performed on those passengers coming from outside the securised safety zone of the Brussels-South train station and getting on a stopping train.

This Agreement shall not apply to those passengers whose final destination is stated to be intra-Schengen.

Artikel 2 Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op immigratiecontroles in het station Brussel-Zuid.

Deze overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste verbinding.

Deze overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op immigratiecontroles uitgevoerd op de passagiers die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.

Deze overeenkomst zal niet van toepassing zijn op die passagiers waarvan de finale bestemming als intra-Schengen aangegeven wordt.

Article 2 Champ d'application

Le présent accord s'appliquera uniquement aux contrôles d'immigration effectués dans la gare de Bruxelles-Midi.

Le présent accord s'appliquera uniquement à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe.

Le présent accord s'appliquera uniquement aux contrôles d'immigration effectués sur les passagers qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.

Le présent accord ne s'appliquera pas aux passagers dont la destination finale indiquée, se trouve intra-Schengen.

Article 3	Artikel 3	Article 3
The officers of the United Kingdom are authorised to perform immigration controls in the control zone on persons travelling on stopping trains. Immigration controls performed by the United Kingdom are only permitted on passengers whose travel destination is stated to be within the United Kingdom.	De ambtenaren van het Verenigd Koninkrijk zijn gemachtigd om immigratiecontroles uit te voeren in de controlezone op personen die reizen op halt houdende treinen. Immigratiecontroles uitgevoerd door het Verenigd Koninkrijk zijn enkel toegestaan op die passagiers waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt.	Les agents du Royaume-Uni sont autorisés à effectuer les contrôles d'immigration dans la zone de contrôle sur les personnes qui voyagent en train à arrêts. Les contrôles d'immigration effectués par les agents du Royaume-Uni ne sont autorisés que pour autant que la destination indiquée du passager se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.
Article 4	Artikel 4	Article 4
The Protocol attached as an Annex to the Tripartite Agreement shall apply to stopping trains and to immigration controls within the scope of this Agreement in the same way as it applies to non-stop rail traffic between the United Kingdom and Belgium travelling via the Fixed Link.	Het Protocol gehecht aan het Tripartite Akkoord is van toepassing op halt houdende treinen en op immigratiecontroles binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst op dezelfde wijze als het van toepassing is op het niet-halt houdend treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België via de vaste verbinding.	Le Protocole, adjoint en annexe à l'Accord Tripartite, s'applique de la même façon à la circulation des trains à arrêts et aux contrôles d'immigration qui entrent dans le champ d'application de cet Accord, qu'à la circulation de trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe.
Article 5	Artikel 5	Article 5
If, during the course of immigration controls, the United Kingdom refuses admission to a person whose travel destination is stated to be within the United Kingdom the authorities of Belgium may not refuse to readmit that person. The authorities of Belgium shall in this case immediately receive from the British authorities a written notification of this refusal including the reason for refusal and the identity of the person in question.	Indien tijdens het verloop van de immigratiecontroles het Verenigd Koninkrijk een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt weigert toe te laten kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. De Belgische autoriteiten zullen in dit geval vanwege de Britse autoriteiten onmiddellijk een schriftelijke kennisgeving van deze weigering ontvangen, met inbegrip van de reden van weigering en de identiteit van de betreffende persoon.	Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, le Royaume-Uni, refuse l'admission à une personne, dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. Les autorités Belges recevront à cet effet de la part des autorités Britanniques, immédiatement notification par écrit de cette décision qui comprendra également le motif du refus ainsi que l'identité de la personne.
If, during the course of immigration controls, a person whose travel destination is stated to be within the United Kingdom refuses to submit to these immigration controls, Belgium may not refuse to readmit such person. The authorities of Belgium shall in this case immediately receive from the British authorities a written notification of this situation.	Indien tijdens het verloop van de immigratiecontroles een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt weigert zich te onderwerpen aan deze immigratiecontroles kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. De Belgische autoriteiten zullen in dit geval vanwege de Britse autoriteiten onmiddellijk een schriftelijke kennisgeving van deze situatie ontvangen.	Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, une personne, dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, refuse de se soumettre à ces contrôles, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. Les autorités Belges recevront à cet effet de la part des autorités Britanniques, immédiatement notification par écrit de cette situation.

~ 4/8 ~

Where a person who on Belgian territory boarded an international train using the Fixed Link and has arrived in the United Kingdom is refused entry, having been found to have avoided United Kingdom immigration controls on Belgian territory by stating that their final destination is intra-Schengen, the authorities of Belgium may not refuse to accept such a person for readmittance. United Kingdom immigration authorities shall notify the competent Belgian authorities within 5 days of such an arrival in the United Kingdom and provide supporting evidence that the passenger started his journey on Belgian territory along with copies of identity documents where available.	Wanneer een persoon die op Belgisch grondgebied aan boord is gegaan van een internationale trein die gebruik maakt van de vaste verbinding en aangekomen is in het Verenigd Koninkrijk er de binnenkomst wordt geweigerd, nadat vastgesteld is dat deze persoon de immigratiecontroles van het Verenigd Koninkrijk op Belgisch grondgebied heeft ontweken door een intra-Schengen bestemming als finale bestemming aan te geven, kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze personen opnieuw op te nemen. De immigratieautoriteiten van het Verenigd Koninkrijk zullen binnen de vijf dagen na dergelijke aankomst de bevoegde Belgische autoriteiten hiervan in kennis stellen en ondersteunend bewijs verstrekken dat de passagier zijn reis heeft aangevangen op Belgisch grondgebied samen met kopieën van identiteitsdocumenten indien deze beschikbaar zijn.	Lorsqu'une personne, qui, sur le territoire de la Belgique, a embarqué à bord d'un train international empruntant la liaison fixe, est arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, s'y voit refuser l'accès au territoire après qu'il a été constaté que celle-ci a évité tout contrôle d'immigration des agents du Royaume-Uni sur le territoire Belge en indiquant une destination intra-Schengen comme destination finale, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. À cet effet les autorités d'immigration du Royaume-Uni en informeront par écrit les autorités compétentes Belges, dans les cinq jours d'une telle arrivée et fourniront les preuves probantes à l'appui desquelles il peut être déterminé que la personne a commencé son voyage sur le territoire de la Belgique ainsi que les copies des documents d'identité pour autant qu'ils soient disponibles.
A person who has arrived in the United Kingdom under the circumstances mentioned in the previous paragraph can however also be the subject of a direct removal to the country of the nationality of the person in question or a country or territory to which there is reason to believe that the person will be admitted.	Een persoon die aangekomen is in het Verenigd Koninkrijk onder de omstandigheden vermeld in de voorgaande paragraaf kan echter ook het voorwerp uitmaken van een directe verwijdering naar het land van de nationaliteit van deze persoon of naar een land of een grondgebied waarvan er redenen zijn om aan te nemen dat de persoon er opgenomen zal worden.	Une personne, arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, dans les circonstances telles que décrites dans l'alinéa précédent, peut toutefois également faire l'objet d'un éloignement direct vers le pays dont elle a la nationalité ou vers un pays ou un territoire dont on a des raisons sérieuses de présumer que la personne y sera admise.
The controls mentioned in this Agreement are without prejudice to subsequently conducted controls in the United Kingdom.	De controles aangehaald in deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de naderhand uitgevoerde controles in het Verenigd Koninkrijk.	Les contrôles mentionnés dans cet accord ne font pas obstacle aux contrôles effectués subséquemment dans le Royaume-Uni.
Article 6	Artikel 6	Article 6
The Belgian and British authorities will cooperate closely, in particular by sharing information on a mutual basis, with a view to limiting illegal migration between the two States.	De Belgische en de Britse autoriteiten zullen nauw samenwerken, in het bijzonder door het wederzijds uitwisselen van informatie, met de bedoeling illegale immigratie tussen de twee staten te beperken.	Afin de limiter l'immigration illégale entre les deux Etats, les autorités Belges et Britanniques travailleront en étroite coopération et en particulier par l'échange réciproque d'informations.

~ 5/8 ~

Article 7	Artikel 7	Article 7
Following mutual agreement between the Contracting Parties this Agreement can be extended to other passengers than those coming from outside the securised safety zone of the Brussels-South train station and getting on a stopping train.	Na onderling akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst uitgebreid worden naar andere passagiers dan deze die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.	De commun accord entre les Parties contractantes le champ d'application du présent accord peut être élargi à d'autres passagers que ceux qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.
Article 8 Entry into force	Artikel 8 Inwerkingtreding	Article 8 Entrée en vigueur
The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required for the entry into force of this Agreement.	De Overeenkomstsluitende Partijen zullen schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de voltooiing van de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.	Les parties contractantes notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'état d'accomplissement des conditions légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.
The Agreement will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.	De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de laatste kennisgeving.	L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de la dernière notification.
Article 9 Suspension, termination	Artikel 9 Opschorting, beëindiging	Article 9 Suspension, cessation
(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.	(1) Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd gesloten.	(1) Le présent accord a été conclu pour une période indéfinie.
(2) Each Contracting Party may at any time request consultations with a view to revising the provisions of the Agreement in order to adapt it to new circumstances or needs.	(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op ieder moment overleg aanvragen om een herwerking van de voorzieningen van deze Overeenkomst door te voeren om deze aan te passen aan nieuwe omstandigheden of behoeftes..	(2) Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent accord pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.
(3) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled by negotiation between the two Governments.	(3) Elke betwisting aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zal geregeld worden door onderhandelingen tussen de twee Regeringen.	(3) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les deux gouvernements.

~ 6/8 ~

(4) Each Contracting Party may suspend or terminate this Agreement, after written notification to the other Contracting Party. This notification will include the reasons thereof. The suspension or termination shall take effect on the first day of the third month following the month in which the notification is received by the other Contracting Party.	(4) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opschorten of beëindigen na geschreven kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze kennisgeving zal de redenen hiervan bevatten. De opschorting of beëindiging zal ingaan vanaf de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de kennisgeving werd ontvangen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.	(4) Chaque Partie contractante peut suspendre ou mettre fin au présent Accord après notification écrite à l'autre Partie contractante. Cette notification comprendra les motifs de celle-ci. La suspension ou la cessation entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois dans lequel la notification a été reçue de la part de l'autre partie contractante.
Done at London and Brussels, on the third of December 2013 and on the eighteenth of December 2013, in the English, French and Dutch languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text (working language) shall prevail.	Gedaan te Londen en Brussel, op drie december 2013, en op achttien december 2013, in de Engelse, Franse en Nederlandse taal alle teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. In het geval van verschil van interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) beslissend.	Fait à Londres et Bruxelles, le trois décembre 2013, et le dix-huit décembre 2013, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différences dans l'interprétation, la langue anglaise (langue de travail) est décisive.

|

No. 25792

—

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Treaty concerning the construction and operation by private
concessionaires of a channel fixed link. Signed at
Canterbury on 12 February 1986**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 March 1988.

—

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Traité concernant la construction et l'exploitation par des
sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe
transmanche. Signé à Cantorbéry le 12 février 1986**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

Vol. 1497, I-25792

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION PAR
DES SOCIÉTÉS PRIVÉES CONCESSIONNAIRES D'UNE LIAISON
FIXE TRANSMANCHE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Domaines et Territoires, Chef du Commonwealth et le Président de la République française,

Assurés qu'une liaison fixe transmanche améliorera considérablement les communications entre le Royaume-Uni et la France et donnera une impulsion nouvelle aux relations entre les deux pays,

Désireux de contribuer à l'expansion des relations et des échanges entre les Etats membres des Communautés européennes, et plus généralement entre les Etats européens,

Désireux également de permettre à l'initiative privée de mener à bien la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche, dans les conditions déterminées par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français,

Ont décidé de conclure un Traité et ont nommé à cette fin pour Plénipotentiaires :
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Domaines et Territoires, Chef du Commonwealth : Son Excellence Sir Geoffrey Howe, QC, MP, Ministre de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères et du Commonwealth;

Le Président de la République française : Son Excellence Monsieur Roland Dumas, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. OBJET ET DÉFINITIONS

(1) Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires (ci-après dénommées «les Concessionnaires») d'une liaison fixe transmanche dans les conditions prévues par le présent Traité, ses Protocoles et accords additionnels, et par une concession entre les deux Gouvernements et les Concessionnaires (ci-après dénommée «la Concession»). La liaison fixe transmanche sera financée sans qu'il soit fait appel à des fonds des Gouvernements ou à des garanties gouvernementales de nature financière ou commerciale.

(2) La liaison fixe transmanche (ci-après dénommée «la Liaison Fixe») dont la description détaillée figure dans la Concession, est constituée d'un double tunnel ferroviaire, assorti d'une galerie de service, foré sous la Manche entre Cheriton dans le Kent et Fréthun dans le Pas-de-Calais, ainsi que des aires terminales réservées au contrôle de l'accès aux tunnels et de la sortie de ceux-ci; elle inclut également toute

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 20.

installation destinée au fret ou toutes autres installations, ainsi que toute liaison routière reliant le Royaume-Uni, à la France, dont les Hautes Parties contractantes conviendraient ultérieurement qu'elles doivent faire partie de la Liaison Fixe.

Article 2. DISPOSITIONS INTERNATIONALES, LÉGISLATIVES ET RÉGLEMENTAIRES

(1) Les Hautes Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour que la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe soient assurées dans le respect de leurs engagements internationaux. Elles coopèrent pour accomplir toutes les démarches nécessaires auprès des organisations internationales concernées.

(2) Les Hautes Parties contractantes prennent les dispositions législatives et réglementaires, et entreprennent les actions, nécessaires à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires en conformité avec la Concession.

Article 3. FRONTIÈRE ET JURIDICTION

(1) Pour toutes les questions relatives à la Liaison Fixe, la frontière entre le Royaume-Uni et la France est la projection verticale de la ligne définie dans l'Accord signé à Londres le 24 juin 1982, relatif à la délimitation du plateau continental à l'Est de la longitude 30 minutes Ouest du méridien de Greenwich¹; les Etats concernés exercent leur juridiction en conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et des Protocoles ou accords particuliers conclus en application des articles 4, 5, 7 et 8 ci-dessous.

(2) La frontière dans la Liaison Fixe est tracée par une commission mixte composée de représentants des deux Etats, aussitôt que possible après la réalisation de la section concernée de la Liaison Fixe et, dans tous les cas, avant la mise en service de la Liaison Fixe.

(3) Si, au cours de la construction de la Liaison Fixe, les travaux menés à partir de l'un des deux Etats se poursuivent au-delà de la frontière, la loi applicable dans cette partie est la loi de cet Etat en ce qui concerne les faits se produisant avant que la jonction soit effective.

(4) Les droits sur les ressources naturelles découvertes au cours de la construction de la Liaison Fixe sont régis par la législation de l'Etat sur le territoire ou dans le plateau continental duquel ces ressources se trouvent.

Article 4. POLICE ET CONTRÔLES FRONTALIERS

(1) Les contrôles Frontaliers sont organisés de manière à concilier, autant que possible, la fluidité et la célérité du trafic avec l'efficacité de ces contrôles.

(2) Les modalités des contrôles de police, d'immigration, de douane, ainsi que des contrôles sanitaires, phytosanitaires, vétérinaires et de tous autres contrôles qui apparaîtraient nécessaires, feront l'objet d'un Protocole ou d'autres accords additionnels.

(3) Ce Protocole ou ces accords prévoieront que les agents des administrations pourront exercer leurs compétences dans une aire de contrôles juxtaposés située sur le territoire de l'autre Etat. Ils contiendront également des dispositions relatives à la libre circulation sur l'ensemble de la Liaison Fixe des fonctionnaires et d'autres personnes, dans la mesure où celle-ci est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en rap-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 119.

port avec la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe, ainsi que des dispositions relatives à la protection et à l'assistance qui seront accordées à ces personnes.

(4) La construction et l'entretien des bâtiments et installations nécessaires aux contrôles frontaliers seront à la charge des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession.

(5) Chaque Gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

Article 5. DÉFENSE ET SÛRETÉ

(1) Les questions de défense et de sûreté concernant la Liaison Fixe et la mise en œuvre du présent Traité font l'objet d'accords particuliers entre les deux Gouvernements. Ces accords comprennent des dispositions pour la libre circulation sur l'ensemble de la Liaison Fixe des fonctionnaires et d'autres personnes, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en rapport avec la défense et la sûreté de la Liaison Fixe, ainsi que des dispositions relatives à la protection et à l'assistance accordées à ces personnes.

(2) De tels accords prévoieront la désignation par chaque Gouvernement des autorités habilitées à prendre toutes décisions requises par la défense et la sûreté de la Liaison Fixe. Dans ce cadre, les autorités ainsi désignées par les deux Gouvernements, ou leurs délégués, agiront, dans toute la mesure du possible, de manière concertée.

(3) Les Concessionnaires soumettent à l'approbation des deux Gouvernements tout projet, plan ou disposition concernant la défense et la sûreté de la Liaison Fixe et les deux Gouvernements établissent une réponse commune à toute proposition de cette nature.

(4) Les Concessionnaires prennent, à la demande des deux Gouvernements, toutes mesures intéressant la défense et la sûreté de la Liaison Fixe. Sauf circonstances exceptionnelles telles que celles visées à l'article 6, les deux Gouvernements se consultent avant de demander aux Concessionnaires de prendre de telles mesures et agissent d'un commun accord.

Article 6. CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

(1) Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Gouvernement, après consultation de l'autre Gouvernement si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant du présent Traité, de ses Protocoles et accords additionnels, ou de la Concession.

(2) De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la Liaison Fixe, mais elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées à l'autre Gouvernement et, le cas échéant, aux Concessionnaires.

Article 7. SÉCURITÉ SOCIALE, SÉCURITÉ ET DROIT DU TRAVAIL

Les deux Gouvernements pourront négocier un Protocole ou des accords additionnels relatifs au droit de la sécurité sociale, au droit du travail, de l'hygiène et de la sécurité du travail, applicables à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

Article 8. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les deux Gouvernements pourront négocier un Protocole ou des accords additionnels relatifs à l'entraide judiciaire en matière civile, commerciale, pénale et ad-

ministrative et au droit applicable à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

Article 9. RÉGIME FISCAL, DOUANIER ET MONÉTAIRE

(1) L'imposition par les deux Etats des bénéfices et des revenus provenant de la construction ou de l'exploitation de la Liaison Fixe est réglée conformément à la législation des deux Etats, y compris toute Convention de non-double imposition et tendant à la prévention de l'évasion fiscale¹ en vigueur entre les deux Etats et concernant les impôts directs ainsi que tout Protocole y afférent.

(2) Les deux Etats respectent le principe de non-discrimination en matière de taxes afférentes aux charges pesant sur les utilisateurs des modes directement concurrents de traversée de la Manche.

(3) Les transferts de fonds et les règlements financiers requis par la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe, soit entre les deux Etats, soit en provenance ou à destination des pays tiers, sont autorisés, suivant la procédure fixée le cas échéant par les réglementations nationales, en conformité avec le droit communautaire. Le taux de change est celui pratiqué sur le marché pour des opérations de nature similaire. Les deux Etats ne prélèvent aucune taxe sur ces transferts de fonds et règlements financiers autre que les taxes de droit commun appliquées aux paiements que ces transferts ou règlements représentent.

(4) Les deux Gouvernements prévoient, dans la mesure où cela est conforme à leurs obligations internationales, de faire bénéficier les voyageurs utilisant la Liaison Fixe au départ et à destination du territoire métropolitain des deux Etats, de ventes hors-taxes dans des conditions comparables à celles offertes aux personnes voyageant d'un Etat à l'autre par mer ou par air.

Article 10. COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE

(1) Une Commission intergouvernementale est mise en place pour suivre au nom des deux Gouvernements et par délégation de ceux-ci l'ensemble des questions liées à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

(2) A l'égard des Concessionnaires, les deux Gouvernements exercent, par l'intermédiaire de la Commission intergouvernementale, leurs droits et obligations au titre de la Concession à l'exception de ceux concernant la modification, la prolongation, la suspension, la résiliation ou le transfert de cette dernière.

(3) Au titre de sa mission, la Commission intergouvernementale doit notamment :

- (a) Superviser la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe;
- (b) Entreprendre toutes consultations nécessaires avec les Concessionnaires;
- (c) Prendre des décisions au nom des deux Gouvernements pour l'exécution de la Concession;

(d) Approuver les propositions du Comité de sécurité faites en application de l'article 11;

(e) Elaborer ou participer à l'élaboration de tout règlement applicable à la Liaison Fixe, y compris en matière maritime et d'environnement, et en assurer le suivi;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 3.

(f) Examiner toute question qui lui serait soumise par les Gouvernements, le Comité de sécurité, ou dont l'examen lui paraîtrait nécessaire;

(g) Émettre des avis et recommandations à l'égard des deux Gouvernements ou des Concessionnaires.

(4) Chaque Gouvernement désigne la moitié des membres de la Commission intergouvernementale; celle-ci comporte au plus 16 membres dont au moins deux représentants du Comité de sécurité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et alternativement par le chef de chaque délégation.

(5) Les décisions de la Commission intergouvernementale sont prises d'un commun accord par les chefs des délégations britannique et française. En cas de désaccord entre eux, il est fait application de la procédure de consultation entre les Gouvernements prévue à l'article 18.

(6) La Commission intergouvernementale établit son propre règlement intérieur et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements.

(7) Aux fins de sa mission, la Commission intergouvernementale peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

(8) Les deux Gouvernements prennent les dispositions nécessaires pour mettre en vigueur les règlements applicables à la Liaison Fixe dans le cadre de leurs législations nationales et accordent à la Commission intergouvernementale les pouvoirs d'investigation, d'inspection et d'instruction nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

(9) Les frais de fonctionnement de la Commission intergouvernementale sont pris en charge par les Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession.

Article 11. COMITÉ DE SÉCURITÉ

(1) Un Comité de sécurité est mis en place :

(a) Pour conseiller et aider la Commission intergouvernementale sur toutes les questions liées à la sécurité de la construction et de l'exploitation de la Liaison Fixe.

A cette fin, le Comité de sécurité:

- (i) Emet sur la demande de la Commission intergouvernementale ou de sa propre initiative des avis ou des propositions à la Commission intergouvernementale;
- (ii) Participe à l'élaboration de tout règlement applicable à la sécurité de la Liaison Fixe et le soumet à la Commission intergouvernementale;
- (iii) Assure, dans le domaine de ses compétences, toutes fonctions pour lesquelles il a reçu délégation de la Commission intergouvernementale;

(b) Pour veiller à la conformité des règlements et des dispositifs de sécurité applicables à la Liaison Fixe avec les règles nationales ou internationales en vigueur, les faire appliquer, en suivre l'exécution et faire rapport à la Commission intergouvernementale;

(c) Pour examiner les rapports concernant tout incident affectant la sécurité dans la Liaison Fixe, procéder à toutes investigations nécessaires et faire rapport à la Commission intergouvernementale.

(2) Le Comité de sécurité entreprend toutes consultations nécessaires avec les Concessionnaires.

(3) En cas d'urgence, le Président du Comité de sécurité ou son délégué prend les mesures nécessaires à la sécurité des personnes et des biens dans la Liaison Fixe. Il

rend compte de toute mesure prise aux deux Gouvernements et à la Commission intergouvernementale.

(4) La composition du Comité de sécurité est fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements. Chacun d'entre eux désigne la moitié de ses membres. La présidence du Comité de sécurité est assurée pour une durée d'un an et alternativement par le chef de chaque délégation.

(5) Le Comité de sécurité établit son propre règlement intérieur et le soumet par l'intermédiaire de la Commission intergouvernementale à l'approbation des deux Gouvernements.

(6) Aux fins de sa mission, le Comité de sécurité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

(7) Le Comité de sécurité peut, s'il le juge nécessaire, adresser simultanément aux deux Gouvernements le rapport dont il saisit la Commission intergouvernementale.

(8) Les deux Gouvernements accordent au Comité de sécurité et à ses membres et agents les pouvoirs d'investigation, d'inspection et d'instruction nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches.

(9) Les frais de fonctionnement du Comité de sécurité sont pris en charge par les Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession. Le budget du Comité de sécurité est arrêté par la Commission intergouvernementale après consultation du Comité.

Article 12. LIBERTÉ DE GESTION DES CONCESSIONNAIRES

(1) Les deux Gouvernements garantissent aux Concessionnaires, dans le cadre des droits nationaux et communautaire, la liberté de fixer leur politique commerciale, leurs tarifs et la consistance des services offerts, pendant la durée de la Concession.

(2) En particulier, les lois et règlements relatifs au contrôle des prix et des tarifs par les pouvoirs publics ne s'appliquent pas à la Liaison Fixe pendant la durée de la Concession.

(3) Ces dispositions n'excluent cependant pas l'application des règles nationales ou communautaires relatives à la concurrence ou aux abus de position dominante.

Article 13. OBLIGATIONS DES CONCESSIONNAIRES

La Concession contiendra notamment les dispositions qui mettront en application les principes suivants :

(1) Les Concessionnaires agissent conjointement vis-à-vis des Gouvernements et sont représentés auprès d'eux par un exécutif unique. Ils sont responsables conjointement et solidairement pendant toute la durée de la Concession.

Les Concessionnaires désignent un ou plusieurs maîtres d'œuvre indépendants pour la construction de la Liaison Fixe.

(2) Les Concessionnaires respectent les stipulations de la Concession, ainsi que les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, et les règles communautaires applicables à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe; ils respectent les dispositions qui leur sont applicables du présent Traité, et des Protocoles et accords additionnels. Ils n'entreprennent aucune action qui conduirait l'un ou l'autre Etat à manquer à ses obligations internationales.

(3) Les Concessionnaires doivent assurer la continuité et la fluidité du trafic dans la Liaison Fixe dans des conditions satisfaisantes de sécurité et sous réserve des décisions qui peuvent être prises sur le fondement des articles 4, 5, 6, 10 et 11 du présent Traité.

(4) Lors des opérations de construction et d'exploitation de la Liaison Fixe, le Concessionnaire britannique et le Concessionnaire français appliquent le principe du partage égal des charges et des recettes entre eux en tenant compte, en tant que de besoin, des impositions indirectes.

(5) Les Concessionnaires prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir les accidents. Les Concessionnaires sont responsables des dommages causés aux usagers et aux tiers du fait de la construction, de l'existence ou de l'exploitation de la Liaison Fixe conformément au droit applicable sur la partie de la Liaison Fixe où le fait générateur du dommage a eu lieu. Les Concessionnaires se couvrent en permanence par des polices d'assurance ou par d'autres garanties financières à un niveau adéquat, raisonnablement adaptées à chaque nature de risque.

(6) Si la construction de la Liaison Fixe n'est pas conduite à bonne fin ou si son exploitation cesse pour quelque raison que ce soit, les Concessionnaires, à la demande des Gouvernements dans les conditions prévues dans la Concession, et à leur propres frais, garantissent que les parties de la Liaison Fixe abandonnées ou désaffectées sont enlevées ou présentent les conditions de sécurité satisfaisantes.

Cette disposition ne s'applique pas dans le cas où les Gouvernements agissent de leur propre fait en dehors de motifs de défense nationale, de non-respect des conditions de la Concession par les Concessionnaires ou des pouvoirs exercés en application de l'article 6.

Les deux Etats ne sont pas tenus d'assurer l'achèvement et l'exploitation de la Liaison Fixe.

(7) Les Concessionnaires négocient des accords avec les organismes britanniques et français chargés des télécommunications en vue de l'utilisation par ceux-ci de la Liaison Fixe.

Article 14. MODIFICATION DE LA CONCESSION

Aucune disposition de la Concession n'est modifiée sans l'accord préalable des deux Gouvernements.

Article 15. INDEMNISATION DES CONCESSIONNAIRES

(1) A la fin de la période de la Concession, aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est due aux Concessionnaires, si elle n'est pas expressément prévue par la Concession.

(2) Les deux Etats s'engagent à ne pas interrompre ou à ne pas mettre un terme à la construction ou à l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires pendant toute la durée de la Concession, sauf pour des raisons de défense nationale, ou en cas de carence des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession, ou conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité. Tout manquement à cet engagement par un Etat ouvrirait droit à indemnisation au profit des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession et conformément au droit international.

(3) Si un Etat interrompt la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires, ou y met un terme, pour des raisons de défense nationale,

les Concessionnaires pourront prétendre à une indemnisation dans les conditions prévues par la législation nationale de cet Etat. Dans le cas où la responsabilité des deux Etats est engagée à ce titre et où les Concessionnaires réclament une indemnité aux deux Etats, ils ne pourront pas obtenir de chaque Etat plus de la moitié de l'indemnité payable conformément à la législation nationale de celui-ci.

(4) Chaque Etat supporte la charge de l'indemnisation des Concessionnaires en proportion de sa responsabilité, s'il y a lieu, conformément au droit international.

Article 16. INDEMNISATION ENTRE ETATS

Au cas où l'un des deux Etats interrompt ou met un terme unilatéralement à la construction ou à l'exploitation de la Liaison fixe par les Concessionnaires avant l'expiration de la Concession, l'autre Etat a droit à une indemnisation. Cette indemnisation est limitée au préjudice direct et certain subi par lui à l'exclusion de toute perte ou dommage indirect; en particulier, elle exclut toute perte de revenus fiscaux ou d'autres revenus provenant de l'existence ou de l'exploitation de la Liaison Fixe. Aucune indemnité n'est due du fait de l'interruption ou de la cessation de la construction ou de l'exploitation de la Liaison Fixe pour des raisons de défense nationale quand celles-ci sont dans l'intérêt commun des deux Etats.

Article 17. DROITS DES ETATS À LA FIN DE LA CONCESSION

Lorsque la Concession prendra fin, soit à la date normale d'expiration, soit antérieurement pour une autre cause, les droits exercés par les Concessionnaires sur la partie de l'ouvrage et des installations immobilières de la Liaison Fixe relevant de la juridiction de chaque Etat feront retour à cet Etat. Les autres biens concernant la Liaison Fixe deviendront propriété commune des deux Etats dans les conditions fixées par la Concession. Si les deux Gouvernements décident de continuer d'exploiter en commun la Liaison Fixe, ils le feront à égalité de droits et de charges, y compris en ce qui concerne l'entretien de l'ouvrage et des installations de la Liaison Fixe.

Article 18. CONSULTATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS

Les deux Gouvernements se consultent, à la demande de l'un d'entre eux :

- (a) Sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application de ce Traité ou de la Concession;
- (b) Sur les conséquences de toute mesure annoncée ou prise qui pourrait affecter substantiellement la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe;
- (c) Sur toute action envisagée concernant les droits et obligations des Etats découlant du Traité et de la Concession;
- (d) Si la Concession prend fin pour quelque cause que ce soit, sur l'utilisation future de la Liaison Fixe, sur l'avenir de son développement et de son exploitation.

Article 19. ARBITRAGE

(1) Un tribunal arbitral est constitué pour régler :

- (a) Les différends entre les deux Etats relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité qui n'ont pas été résolus dans les trois mois par les consultations prévues à l'article 18;
- (b) Les différends entre les Gouvernements et les Concessionnaires relatifs à la Concession;

(c) Les différends entre les Concessionnaires relatifs à l'interprétation et à l'application du Traité.

(2) Le tribunal arbitral est composé dans chaque cas de la façon suivante :

(a) Chacun des Gouvernements nomme un arbitre dans un délai de deux mois suivant la requête d'arbitrage;

(b) Les deux arbitres, dans les deux mois de la nomination du dernier d'entre eux, désignent d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, qui préside le tribunal arbitral;

(c) Si l'une des nominations n'a pas été faite dans les délais fixés ci-dessus, une partie peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires;

(d) Si le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes est un ressortissant de l'un des deux Etats ou si, pour d'autres raisons, il est empêché, les nominations sont demandées aux Présidents de chambre de cette Cour par ordre d'ancienneté;

(e) Si ces derniers sont ressortissants de l'un des deux Etats ou sont également empêchés, les nominations sont effectuées par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons;

(f) Dans le cas où les Concessionnaires sont parties au litige, ils ont le droit de désigner deux arbitres supplémentaires. Les deux arbitres nommés par les Gouvernements désignent le président du tribunal en accord avec les deux arbitres nommés par les Concessionnaires. A défaut d'un accord dans le délai fixé à l'alinéa (b), le président est désigné selon la procédure prévue aux alinéas (c), (d) et (e) du présent paragraphe. Les deux arbitres nommés par les Concessionnaires ne prennent pas part à tout ou partie d'une décision relative à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.

(3) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Le président du tribunal a voix prépondérante en cas de partage des voix. Le tribunal peut, à la requête d'une des parties, interpréter ses propres décisions. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les parties.

(4) Chaque partie supporte les frais de l'arbitre désigné par elle ou en son nom et partage également les frais du président; les autres frais de l'arbitrage sont supportés de la manière déterminée par le tribunal.

(5) Pour régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du Traité, le tribunal arbitral fait application du Traité et des principes pertinents du droit international.

(6) Pour régler les différends relatifs à la Concession, il est fait application des dispositions pertinentes du Traité et de la Concession. Il peut, s'il y a lieu, être fait application des règles de droit anglais ou de droit français lorsque le recours à ces règles est commandé par l'exécution d'obligations spécifiques de droit anglais ou de droit français. Il peut, en outre, être fait application des principes pertinents du droit international et, si les parties au différend en sont d'accord, au principe d'équité.

Article 20. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité est soumis à ratification. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Cantorbéry, le 12 février 1986, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Canterbury, on 12 February 1986, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

Pour le Président
de la République française :

For the President
of the French Republic:

[Signé — Signed]¹

Pour Sa Majesté britannique :

For Her Britannic Majesty:

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Geoffrey Howe — Signed by Geoffrey Howe.